

D: Nella sezione IV, punto 3.8. del Bando di Gara è stabilito che alla sessione pubblica di apertura delle offerte possono partecipare solo i rappresentanti legali dei concorrenti o coloro che siano muniti di specifica delega. E' possibile, da parte dell'Amministrazione aggiudicatrice, chiarire cosa si intende per specifico mandato e quale prova deve essere fornita per essere considerati rappresentanti legali del concorrente?

D: Point IV.3.8. of the Call for Tender states that public envelope opening session may only be attended by the authorised representative of the bidder, i.e. those with the specific mandate. Can the Contracting Authority please clarify what it means by specific mandate and what proof does the attendee need to provide to be considered an authorised representative of the bidder?

R: Unless the attendee is the bidder's legal representative, the attendee needs to provide a letter signed by the legal representative, appointing the attendee as the bidder's representative at the public envelope opening session. A photocopy of the subscriber's ID shall be attached.

R: A meno che il partecipante non sia il legale rappresentante del concorrente, egli necessita di una lettera, firmata dal legale rappresentante, che lo deleghi a partecipare alla sessione pubblica di apertura delle offerte quale rappresentante del concorrente. Dovrà essere in tal caso prodotta copia di un documento identificativo di colui che sottoscrive la lettera.

---

D: Can the Contracting Authority please clarify whether the Contracting Authority would look favourably on the proposal of opening additional Visa Application Centres in locations other than St. Petersburg? If so, which locations would the Contracting Authority prefer?

D: E' possibile avere chiarimenti da parte dell'Amministrazione aggiudicatrice in merito alla eventuale proposta di aprire altri Centri di raccolta visti in località diverse da San Pietroburgo? Tale proposta sarebbe accolta con favore? Se sì, quali sarebbero le località favorite?

R: We would look favourably at the opening of additional visa application centres in all major cities in the Northern-Western district of the Russian Federation.

R: Saranno valutate positivamente le aperture di ulteriori Centri di raccolta visti nelle principali città del distretto Nord-Ovest della Federazione Russa.

---

D: Can the Contracting Authority please provide monthly volume statistics for St. Petersburg showing the seasonal variation in visa application volumes? This enables the external service provider to calculate necessary resource allocations.

D: Può l'Amministrazione aggiudicatrice fornire dati circa le statistiche mensili di San Pietroburgo che mostrino le variazioni stagionali nel numero di richiedenti? Questo permette al fornitore di servizi esterni di calcolare i necessari stanziamenti di risorse.

R: The only statistics to refer to are those provided in the tender. Monthly volume varies according to numerous factors (e.g. promotional touristic campaigns) which cannot be determined in advance.

R: Le sole statistiche alle quali riferirsi sono quelle di cui alla gara. I dati mensili variano in relazione a numerosi fattori (ad esempio campagne turistiche promozionali) che non possono essere determinati in anticipo.

---

D: Can the Contracting Authority also please provide the external service providers with the a breakdown of visa application volumes by applicant's city of residency (Leningrad Region, Arkhangelsk, Novgorod, Pskov, Murmansk, Vologda and the Autonomous Region of Karelia)? This will enable the service providers to design the most appropriate solution for the Contracting Authority.

D: L'Amministrazione aggiudicatrice puo' cortesemente fornire ai gestori dei servizi un'analisi dettagliata sul numero delle richieste di visto per citta' di residenza? (Regione di Leningrado, Arkhangelsk, Novgorod, Pskov, Murmansk, Vologda e la Regione autonoma di Carelia)?. Questo consentirebbe ai gestori esterni di individuare le soluzioni piu' appropriate per l'Amministrazione aggiudicatrice.

R: We cannot provide a breakdown by the applicant's city of residence.

R: Non possiamo fornire una analisi dettagliata per citta' di residenza dei richiedenti.

---

D: Possono operatori turistici italiani far parte di consorzi relativi all'outsourcing o vi sono limiti imposti dalla normativa italiana o dal Ministero?

D: Can touristic operators take part in outsourcing joint venture or there are limits established by italian laws or by the Ministry?

R: operatori turistici non possono partecipare alla gara d'appalto formando un consorzio con un'azienda italiana. La rilevante normativa prevede infatti ruoli distinti e separati tra il fornitore di servizi di outsourcing e degli intermediari commerciali (agenzie di viaggio, societa' di trasporto ecc.)

R: Touristic operators can not participate to the tender taking part to a joint venture with an italian company. The significant laws in this subject distinguish clearly the external service providers from the commercial intermediates (touristic agencies, transport companies, etc).

---

D: Il requisito finanziario dei 3 anni nel settore specifico dei visti è da applicarsi all'azienda leader mandataria o ad entrambi i partner?

D: The three years financial requirement in the specific sector of visas is related only to the main Company or to both partners?

R: il requisito dei 3 anni e' da applicarsi ad entrambi i partner

R: The requirment is valid for both partners